

HID 38 (2011)

LAS POSTURAS PUBLICADAS POR LAS CORTES DE
TOLEDO DE 1207 (NUEVA EDICIÓN)FRANCISCO JAVIER HERNÁNDEZ SÁNCHEZ
Universidad de Carleton

Simplificando hasta el extremo un proceso muy complejo, creo que es posible afirmar que la lengua castellana empieza a definirse por escrito en documentos notariales de la década de 1180 bajo el impulso inicial de monjes cistercienses y premostratenses con raíces en Provenza, y que su nuevo código de escritura se transmite e través de sus redes monásticas. El resultado final de este proceso será el triunfo del castellano como lengua escrita en la época de Alfonso X (1254-1283), un proceso que encontró oposición en las grandes instituciones civiles y eclesiásticas: las catedrales, los monasterios benedictinos y la cancillería real de Alfonso VIII (1158-1214). El resultado fue la convivencia de círculos de escritura con idearios opuestos, a veces en una misma ciudad. Es el caso de Burgos a fines del XII y principios del XIII, con la temprana documentación romance de Las Huelgas frente al latinismo recalcitrante de la Catedral¹. No obstante, dentro de esos núcleos conservadores, comprensiblemente apegados al latín que tanto les había costado dominar, hubo hombres que reconocieron las ventajas del nuevo código para misiones específicas, tanto como para usarlo en esos casos excepcionales, aunque luego retornaran al relativo confort de sus latines. Dentro de la cancillería de Alfonso VIII, los dos casos más notables y mejor conocidos son el Tratado de Cabrerros de 1206 y las *posturas*, o tasas de precios publicadas por las Cortes de Toledo de 1207.

El Tratado de Cabrerros ha sido estudiado por Roger Wright y por mí mismo². Publiqué por primera vez las *posturas* en 1988 en un contexto historicista, aunque

1. Resumo las conclusiones de mi trabajo sobre «The Jews and the Origins of Romance script in Castile: New paradigm», en *Al-Andalus, Sepharad and Medieval Iberia: Cultural Contact and Diffusion*. Ivy A. Corfis ed., Leiden-Boston 2009: 103-150.

2. R. W., *El Tratado de Cabrerros (1206): Estudio sociofilológico de una reforma ortográfica*. London: Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College 2000. He intentado explicar la motivación de la cancillería para usar romance en vez de latín al redactar el Tratado de Cabrerros en mi trabajo «Sobre los orígenes del español escrito», *Voz y Letra*, 10/2 (1999), 133-166; 154-157.

con el rigor lingüístico que la ocasión permitía³. Hace algún tiempo que trabajo en un libro sobre los orígenes del romance escrito, desde sus más remotos orígenes hasta la época de Alfonso X. Las *posturas* ocupan un lugar destacado en ese estudio, del que he anticipado ya algunos resultados⁴. No obstante, atendiendo a peticiones de colegas y deseo de resolver un problema archivístico que relato al final, he decidido publicar una nueva edición del documento emitido por dichas Cortes de 1207.

Toledo, [primera decena de enero,] 1207.

‘Posturas’, o cotos impuestos por Alfonso VIII a los precios de productos vendidos en los mercados de Toledo, al igual que en el resto de su reino, junto con indicación de períodos de veda, residencia temporal de mercaderes extranjeros y condiciones y restricciones sobre exportación e importación.

Archivo Catedral de Toledo, signatura hasta ca. 1990: X.12.B.1.5. Nueva signatura: X.11.B.1.48. Pergamino, 420 × 315 mm. Sin señal de haber llevado sello alguno, con algunos rotos que afectan al texto en el margen derecho. El mes y decena de la fecha se deducen de la línea 53, en donde se dice que los cotos empezarán a regir 15 días después de la recién pasada Navidad. Parece ser una copia de la época, probablemente del mismo año y mes que el original, lo cual indican tanto el tipo de letra como la naturaleza utilitaria del documento. No está incluido en la colección de Julio González (*El reino de Castilla en la época de Alfonso VIII*, Madrid: CSIC, 1960, 3 vols.).

Ed. Francisco Javier Hernández Sánchez, “Las Cortes de Toledo de 1207.” En *Las Cortes de Castilla y León en la Edad Media*. 2 vols. Actas del congreso sobre la historia de las Cortes de Castilla y León. J. Valdeón, ed. Valladolid: Cortes de Castilla y León 1988, 1: 221-263. La edición está seguida por un amplio glosario que recoge y explica los términos relevantes del documento.

La transcripción paleográfica que sigue intenta reflejar la grafía del texto hasta donde la estandarización de los tipos por ordenador lo permiten. Se mantienen así las variantes del texto: como *mais/mas*, *conprar/comprar*, *torzulol/torzuelo*, etc. Se reproduce también la puntuación del texto, en donde el punto (.) tiene valor de coma, excepto cuando va seguido de mayúscula, indicándose con ésta el punto y seguido. La raya sobre punto (‘) equivale, más o menos, a nuestros dos puntos (:). Se mantiene la distinción entre el signo tironiano transcrito como ‘τ’; “et”, transcrito tal cual; y “e”, que suele aparecer unida a la palabra siguiente (*eno*, *emedio*, *eblanqueta*, etc.). Los corchetes [] se utilizan exclusivamente para restaurar palabras borradas o para registrar dudas ante áreas borrosas o rotos.

3. Ver bibliografía del documento publicado más abajo.

4. Principalmente el trabajo citado en nota 1.

transcripción paleográfica

A. dei gracia rex concilio Toletano. 'salutem. Sepades que entendiendo que las cosas se uendien mas de so derecho. τ era uustro grand danno τ dela tierra[. e al]₂ arzobispo. τ a los bonos omnes de mis uillas. τ pusimos por prouecho deuos. τ detodo elregno coto entodalas cosas. assi como uis entodo mio regno. Conuiene asaber

q^e den por elcauallo. ' C m^{or} [eno mais.]
 Por₃ [elpala]fre. ' XXX^a m^{or} eno mais.
 Porlamula o por elmulo ·XXXX· m^{or} eno mais.

Escarlata dipre. ' III· morḃ emeḃ por lauara eno mais. Escarlata dedoax. ' dos morḃ emedio por lauara eno mais.
 B[rune]ta prieta[?]¹.₄ caperet. drap de puncella. estanfort de grana. eblanq^ta. ebis dipre. ' un morḃ emedio porla uara eno mais.

Los paños grossos mezclados. ' un morḃ lauara eno mais.
 Estanfortes mezclados. e unos [.....]².₅ [la ua]ra emedia ·I· morḃ eno mais.
 Ensay plano. ' por tres uaras den I· morḃ. ' eno mais. Ensay debrugias. ' den por dos uaras ·I· morḃ eno mais.
 Por latela delos fustanes. ' den por ella dos m^{or} emeḃ eno mais.
 Por₆ [.....]sset. ecelestre. ' por uara eq^arta den ·I· m^{or} eno mais .

Eluiado. ' den por uara emedia: ·I· m^{or} eno mais. Ensenbrun por dos uaras ·I· morḃ eno mais.
 Todos estos t^opos³ semidan enuustra uilla por la oriella₇ q[^e]mo semiden portodo mio regno. ' tanto q^onto estos cotos duraren. τ si estos cotos se desfezieren. ' tornen se amedir porla esquina, como medien antes destos cotos.

Zafri degrana. ' quatro morḃ emedio eno mais.₈ Elotro zafri. ' III· m^{or} emeḃ eno mais.

versión amplificada

Aldefonsus dei gracia rex concilio Toletano: salutem. Sepades que entendiendo que las cosas se uendien mas de so derecho, e era uustro grand danno e de la tierra, e al₂ arzobispo, e a los bonos omnes de mis uillas, e pusimos por prouecho deuos, e de todo el regno coto en toda las cosas, assi como uis en todo mio regno. Conuiene a saber

[caballerías]

que den por el cauallo: C *morabedis* e no mais.
 Por₃ el palafre: XXX *morabedis* e no mais.
 Por la mula o por el mulo XXXX *morabedis* e no mais.

[paños]

Escarlata d'Ipre: III *morabedis* e medio por la uara e no mais. Escarlata de Doax: dos *morabedis* e medio por la uara e no mais.
 Bruneta prieta[?].₄ caperet, drap de puncella, estanfort de grana, e blanqueta, e bis d'Ipre: un *morabedi* e medio por la uara e no mais.

Los paños grossos mezclados: un *morabedi* la uara e no mais.
 Estanfortes mezclados, e unos [.....]₅ la uara e media I *morabedi* e no mais.
 Ensay plano: por tres uaras den I *morabedi*: e no mais. Ensay de Brugias: den por dos uaras I *morabedi* e no mais.
 Por la tela de los fustanes: den por ella dos *morabedis* e medio e no mais.
 Por₆ [.....]sset e celestre: por uara e *quarta* den I *morabedi* e no mais .

El uiado: den por uara e media: I *morabedi* e no mais. Ensenbrun: por dos uaras I *morabedi* e no mais.
 Todos estos *trapos* se midan en uustra uilla por la oriella₇ **quemo** se miden por todo mio regno tanto **quanto** estos cotos duraren; e si estos cotos se desfezieren: tornense a medir por la esquina, como medien antes destos cotos.

Zafri de grana: quatro *morabedis* e medio e no mais.₈ El otro zafri: III *morabedis* e medio e no mais.

Escari blanco.' III· m^o eno mais.
El tito.' q^{tro} mor^β emeð eno mais.

Lecia.' dos m^{or} emeð eno mais.
Tiraz sin oro.' sex m^o eno mais.
Elcon oro.' diez m^{or} eno mais.

Alquice delos ligeros.'₉ II· m^{or} emeð eno mais.

Porpora ð veinte q^{tro} palmos con oro.'
decē τ VIII^o m^{or} eno mas. Lacon argent.'
XVII· m^{or} eno mas. Sin oro τ sin argent.'
XIII· m^{or} eno mas.

Cendal de q^{ra}enta palmos econ oro.'
XVIII· [m^{or}]₁₀ eno mas. Elcon argent.'
XVII· mor^β eno mas. Sin oro e sin argent'
los esforzados.' VIII· m^o eno mas.

Elotro cendal deluca.' III· m^o eno mas. Los
otros cendales murcis.' III· m^o eno mas.
Segouiano. epardo.' la uara dos[?]₁₁ soldos
de pepones eno mas.

Cembelina entrega.' XV m^o eno mas. De
nut'a. una taia q^{nto} elmediano dedo dela
mano en amplo.' sex diños pipioñ eno mas.
Lapiel del armiño.' dos soldos de pipion
eno₁₂ mas.

Orfres elcobdo.' sex diños pipioñ e no
mas.

La peña delos coneios.' cinco m^{or} eno mas.
eque aia enla peña cinco tiras sin eldosal.
enel dossal.' III^o. coneios enon sea tinta.
qui menor lafeziere.' uendala menos a
esta₁₃ [ra]zon.

Penna blanca de uentrescas.' dos m^{or} emeð
eno mas. esea tan grãd.' como lamaior delos
coneios.

Penna uera.' XX· m^o eno mais.

Penna grisa. o arminna.' XXX· m^{or} eno
mas.

Penna de corderos.' dos m^o e no mais.₁₄
Por piel decorderos blanca.' I· m^{or} emedio.
Por lamongil.' dos m^o eno mas .

Escari blanco: III *morabedis* e no mais.
El tinto: quatro *morabedis* e medio e no
mais.

Lecia: dos *morabedis* e medio e no mais.
Tiraz sin oro: sex *morabedis* e no mais.
El con oro: diez *morabedis* e no mais.

Alquice de los ligeros:₉ II *morabedis* e
medio e no mais.

Porpora *de* veinte quatro palmos con oro:
decem e VIII *morabedis* e no mas. La con
argent: XVII *morabedis* e no mas. Sin oro e
sin argent: XIII *morabedis* e no mas.

Cendal de *quara*enta palmos e con oro:
XVIII [morabedis] eno mas. El con argent:
XVII *morabedis* e no mas. Sin oro e sin
argent los esforzados: VIII *morabedis* e
no mas.

El otro cendal de Luca: III *morabedis*
e no mas. Los otros cendales murcis: III
morabedis e no mas. Segouiano, e pardo: la
uara dos[?]₁₁ sóidos de pepones e no mas.

[pieles]

Cembelina entrega: XV *morabedis* e no
mas.

De nutria, una taia *quanto* el mediano dedo
de la mano en ampio: sex *dineros* pepiones
e no mas. La piel del armiño: dos soldos de
pipion e no₁₂ mas.

Orfres el cobdo: sex *dineros* pipiones e no
mas.

La peña de los coneios: cinco *morabedis* e
no mas, e que aia en la peña cinco tiras sin
el dosal, en el dossal: III coneios e non
sea 13 tinta, qui menor la feziere: uendala
menos a esta₁₃ [ra]zon.

Penna blanca de uentrescas: dos *morabedis*
e medio e no mas, e sea tan *grand*: como la
maior de los coneios.

Penna uera: XX *morabedis* e no mais.

Penna grisa, o arminna: XXX *morabedis*
e no mas.

Penna de corderos: dos *morabedis* e no
mais.₁₄ Por piel de corderos blanca: I
morabedi e medio. Por la mongil: dos
morabedis e no mas .

[varios]

Lacorda. de la uentena.' III· m ^o eno mas. lacorda del ranzan.' V· m ^o eno mas.	La corda, de la uentena: III <i>morabedis</i> e no mas, la corda del ranzan: V <i>morabedis</i> e no mas.
Por diez uaras de lienzo blanco.' I m ^o eno mas. e por V ^{co} uaras ₁₅ del lienzo tinto.' I· morḃ eno mas.	Por diez uaras de lienzo blanco: I <i>morabedi</i> e no mas, e por V uaras ₁₅ del lienzo tinto I <i>morabedi</i> e no mas.
Zappatos planos.' den por q ^a tro pares ·I· m ^{or} . Dorados.' tres pares a morabedi ⁵ .	Zappatos planos: den por quatro pares I <i>morabedi</i> . Dorados: tres pares a morabedi.
Elcuero delgodameci.' I· m ^{or} eno mas.	El cuero del godameci: I <i>morabedi</i> e no mas.
Delas armas. escudo. esiella. los brisones sobre oro.' sex m ^o eno mas. ₁₆	De las armas, escudo e siella, los brisones sobre oro: sex <i>morabedis</i> e no mas.
Por las desobre argent. Los brisones.' q ^a tro m ^o eno mas.	Por las de sobre argent, los brisones: <i>quatro morabedis</i> e no mas.
Brison de siella derocin con oro.' morḃ emeḃ eno mas.	Brison de siella de rocin con oro: <i>morabedi</i> e medio e no mas.
Bocla con petral. econ estriberas.' III· m ^o eno mas.	Bocla con petral, e con estriberas: III <i>morabedis</i> e no mas.
Freno de cauallo dorado.' I· m ^{or} eq ^a rta eno mas.	Freno de cauallo dorado: I <i>morabedi</i> e <i>qu</i> arta e no mas.
Freno gra- ₁₇ nado.' dos morḃ eno mas.	Freno gra- ₁₇ nado: dos <i>morabedis</i> eno mas.
Freno plano de rozin dorado.' I· m ^o eno mas. Elclauellado.' dos m ^o eno mas.	Freno plano de rozin dorado: I <i>morabedi</i> eno mas. El clauellado: dos <i>morabedis</i> e no mas.
Spuelas doradas.' medio m ^o eno mas. Spuelas granadas.' tres q ^a rtas de morḃ eno mas.	Spuelas doradas: medio <i>morabedi</i> e no mas. Spuelas granadas: tres quartas de <i>morabedi</i> e no mas.
Petral derocin q ^e no se ₁₈ cuelga.' I· m ^{or} eno mas. elque cuelga.' I m ^o emeḃ eno mas.	Petral de rocin <i>que</i> no se ₁₈ cuelga: I <i>morabedi</i> e no mas, el que cuelga: I <i>morabedi</i> e <i>medio</i> e no mas.
Estriberas. epetraleras doradas. eguarnidas.' I m ^o emeḃ eno mas. La correa.' dos soldos de pepiones eno mas.	Estriberas, e petraleras doradas, e guarnidas: I <i>morabedi</i> e <i>medio</i> e no mas. La correa: dos soldos de pepiones e no mas.
[carnes y animales]	
Lalibra dela carne del puerco fresca.' V· diños ₁₉ [pepiones] eno mas.	La libra de la carne del puerco fresca: V <i>dineros</i> ₁₉ pepiones e no mas.
Lalibra dela carne salada.' VIII ^o diños pipioñ eno mas.	La libra de la carne salada: VIII <i>dineros</i> pipiones e no mas.
Lalibra dela carne de carño.' V· ð pipioñ eno mas.	La libra de la carne de carnero: V <i>dineros</i> pipiones e no mas.
Lalib ^a de carne cabruna.' III· ð peḃ emeai ^a eno mas.	La libra de carne cabruna.' III <i>dineros</i> <i>pepiones</i> e meai ^a e no mas.
Lalib ^a de carne de uacca.' q ^a tro ₂₀ diños pipioñ eno mas.	La libra de carne de uacca: <i>quatro dineros</i> pipiones e no mas.
La libra de carne de corḃo.' III· ð pipioñ emeai ^a de pipioñ eno mas.	La libra de carne de cordero: III <i>dineros</i> e meai ^a de pipiones e no mas.

- Lalib^a de carne de oueia.' III· ð peḡ eno mas.
 Lalibra de carne dezebra.' III· ð pipioñ emeaia eno mas.
 Lalibra dela₂₁ carne decieruo.' III· ð pipioñ eno mas.
 Elcabrito uiuo.' XX^{ti} II^{os} pipioñ eno mas.
 Lacarne del cabrito.' XXⁱ ð pipioñ eno mas.
 Elcappon.' X· ð pipioñ eno mas.
 Lagallina.' sex diños pipioñ eno mas.
 El gallin[o.'].₂₂ quatro diños pipioñ eno mas.
 El ansar⁶. ' X· ð pipioñ eno mas.
 Elpalombino.' I ð pepion eno mas.
 El bui de lauor.' VII· m^{or} eno mas.
 El anad.' VIII^{to} ð pipioñ eno mas.
 La pdiz⁷ uiua.' dos diños pipioñ emeaia e no [mas.].₂₃ la muerta.' dos diños pipioñ eno mas.
 En[e]nguno nō mate pdiz con tuso dediez mueros de uostra uilla acerca detodas partes del^rmer dia de q^araesma hasta⁸ sant migael.
 Lacarne delconeio dessollado₂₄ en uostra uilla.' II· ð emeaia de peḡ eno mas.
 Dela sera dos diños pepioñ eno mas.
 Lacarne dela libra.' V· ð peḡ eno mas.
 Por V· ouos ·I· ð pepioñ⁹ eno mas.
- Congrio fresco.' meḡ morḡ. Congrio secco.' III soḷ₂₅ ð peḡ eno mas.
 Laiegua fresca.' II· soldos emedio de pepioñ eno mas.
 Laiegua secca.' X· ð pepioñ eno mas.
- Lalibra dela uallena.' VIII^{to}. ð peḡ eno mas.
 Latrucha fresca.' II· soldos eno mas.
 Anguilla fresca.' XX^{ti} ð eno₂₆ mas.
 Lamprea seča.' II· soḷ eno mas ð peḡ.
- Lampreas seccas.' X· amorḡ la libra.
 Lalibra delos baruos: X· ð pepioñ eno mas.
- La libra de carne de oueia: IIII *díneros pepiones* e no mas.
 La libra de carne de zebra: III *díneros pepiones* e meaiia e no mas.
 La libra de la₂₁ carne de cieruo: III *díneros pipiones* e no mas.
 El cabrito uiuo: XXII *pipiones* e no mas.
 Lacarne del cabrito: XX *díneros* *pipiones* e no mas.
 El cappon: X *díneros* *pipiones* e no mas.
 La gallina: sex *díneros* *pipiones* e no mas.
 Elgallino:|₂₂ quatro *díneros* *pipiones* eno mas.
 El ánsar: X *díneros* *pipiones* e no mas.
 El palombino: I *dínero* *pepion* e no mas.
 El bui de lauor: VII *morabetinos* e no mas.
 El anad: VIII^{to} *díneros* *pepiones* e no mas.
 La *perdiz* uiua: dos *díneros* *pepiones* e meaiia e no [mas.].₂₃ La muerta: dos *díneros* *pepiones* e no mas.
 E n[e]nguno non mate *perdiz* cō tuso de diez mueros de uostra uilla acerca de todas partes del *primer* dia de *quaraesma* hasta Sant Migael.
 La carne del coneio dessollado₂₄ en uostra uilla: II *díneros* e meaiia de *pepion* e no mas.
 De la sera dos *díneros* *pepiones* e no mas.
 La carne de la libra: V *díneros* *pepiones* e no mas.
 Por V ouos I *dínero* *pepion* e no mas.

[pescados]

- Congrio fresco: medio *morabedi*. Congrio secco: III *soldos*₂₅ de *pepiones* e no mas.
 La iegua fresca: II *soldos* e medio de *pepiones* e no mas.
 La iegua secca: X *díneros* *pepiones* e no mas.
 La libra de la uallena: VIII *díneros* *pepiones* e no mas.
 La trucha fresca: II *soldos* e no mas.
 Anguilla fresca: XX *díneros* e no₂₆ mas.
 Lamprea secca: II *soldos* e no mas de *pepiones*.
 Lampreas seccas.' X, a *morabedi* la libra.
 La libra de los baruos: X *díneros* *pepiones* e no mas.

La libra delas bogas.' X· ð peñ eno mas.	La libra de las bogas: X <i>díneros pepiones</i> e no mas.
La libra del pescado menudo.' VIII ^o ð peñ eno mas.	La libra del pescado menudo: VIII <i>díneros pepiones</i> e no mas.
Nin- ₂₇ guno non pesque con red barredera de pasca hasta ¹⁰ sant migael.	Nin- ₂₇ guno non pesque con red barredera de Pasca hasta Sant Migael.
Ningun om̃e non sea osado uender. carne. ni pescado sino enlazog del rej.	Ningún omne non sea osado uender carne, ni pescado sino en l'azog del rei.
	[varios]
La libra dela cera ·II· soł ð peñ eno mas.	La libra de la cera II <i>soldos de pepiones</i> e no mas.
Cappa de man- ₂₈ gas con penna coser.' ·XXXX· ð peñ eno mas.	Cappa de man- ₂₈ gas con penna coser: XXXX <i>díneros pepiones</i> e no mas.
Cappa sin mangas cõ penna coser.' XV· ð peñ eno mas.	Cappa sin mangas <i>con</i> penna coser: XV <i>díneros pepiones</i> e no mas.
Manto cõ penna o garnacha con penna coser.' XXVIII ^o ð peñ eno mas.	Manto con penna o garnacha con penna coser: XXVIII <i>díneros pepiones</i> e no mas.
Saia coser.' I· soł ð peñ eno ₂₉ mas.	Saia coser: I <i>soldo de pepiones</i> e no ₂₉ mas.
Calzas coser.' VI· ð peñ eno mas.	Calzas coser: VI <i>díneros pepiones</i> e no mas.
Cordas de manto.' q ^{arta} de morð eno mas.	Cordas de manto: <i>quarta de morabedi</i> e no mas.
Cordas de costado.' I· soł ð peñ eno mas labraza.	Cordas de costado: I <i>soldo de pepiones</i> e no mas la braza.
Ellecho con sos cueros.' ·III· m ^{or} eno mas.	El lecho con sos cueros: III <i>morabedis</i> e no mas.
	[herrajes]
La libra delas ferraduras.' V· ð ₃₀ peñ eno mas.	La libra de las ferraduras: V <i>díneros</i> ₃₀ <i>pepiones</i> e no mas.
La libra delos p'igos.' V· ð peñ eno mas.	La libra de los <i>prigos</i> ¹¹ : V <i>díneros pepiones</i> e no mas.
Lalib ^a delfierro poralas azadas. e por alos azadones de norio fer.' V· ð peñ eno mas. e por las reias calzar. a fer nouas. e por azadas. e por azadones ₃₁ calzar.' IIII· ð peñ eno mas. e pese se lalabor quando fuere fecha.	La libra del fierro para las azadas, e para los azadones de norio fer: V <i>díneros pepiones</i> e no mas; e por las reias calzar, a fer nouas, e por azadas, e por azadones ₃₁ calzar: IIII <i>díneros pepiones</i> e no mas; e pesese la labor quando fuere fecha.
Timon. edentul adobado por arar.' XX· ð peñ eno mas.	Timon e dentul adobado por arar: XX <i>díneros pepiones</i> e no mas.
	[veda de conejos]
Ninguno nõ mate coneios del p'imer dia de marzo hasta sant migael. ₃₂	Ninguno <i>non</i> mate coneios del <i>primer</i> dia de marzo hasta Sant Migael. ₃₂

Carne o pescado. que fuere aducho al azog. equesieren dar tãto q^{nto} porello puesto es en la carta. τ eluendedor nolo quesiere dar portãto. 'elos alcaldes fallaren por pesquisa. que nolo quiso dar₃₃ por tãto eluendedor.' peche elcoto. e si negare eluendedor. iure aquel qui mete larencura. q^e a derecho fizo larencura.' e el otro saluet se por so cabeza.

Lacoramne deconeios. non delessedes saccar₃₄ fueras de uustra uilla por aotra part. fueras depeñas ðconeios fechas, q^e coramne de coneios non quiero q^e uaia porla tierra. otra coramne uaia por la tierra, q^e por aquesta achaaq. 'saccarien la coramne de los co-₃₅neios de mio regno.

Auaccas zebrunas. 'XVIII. ð peþ eno mas el par. las uaccunas ·I· soþ. e no mas.

Ningun om̃e qui exiere del regno por alguna cosa comp^r enotro regno destas cosas q^e auemos dichas₃₆. nola compre por maior p^ocio de quanto aqui es puesto. e silo feziere. 'peche elcoto.

Et ningun omne nõ esca del regno por conprar¹² pannos en otro regno decolor. opannos deseda, fueras a otra puertos₃₇ o atierra demoros.

Qualquiere mercadero. o burges dela tierra. ouiatrero. que quisiere essir del regno por conprar enotro regno alguna cosa por aduzirla alregno uender. 'uaia e compre lo que ₃₈ quesiere. mas q^{ndo} lo aduxiere. 'no lo uenda por maior p^ocio. 'sino como el puesto. silo feziere. 'peche elcoto.

Todo mercaðo de otra tierra. que ueniere ami tierra con algunas mercaduras. 'uenga₃₉ seguro. pero que nõ pueda uender por maior p^ocio de q^{nto} aqui es puesto. ni saccar nada del regno de q^{nto} aqui es uedado que non sea sacado del regno. fueras segouiano. o saial pardo, oblan-₄₀co.

Et esto sea curiado del arzobispo. τ delos obispos. edelos calonges. edelos clérigos. τ delos caualeros. edetodos los otros omnes.

Ningun mercaðo de otra tierra desta cinq^aesma enadelant.₄₁ nõ more enel regno. 'sino ·XXXX^{ta} dias cada uez quando ueniere cõ sos mercaduras deotra puertos. e qⁱ mais hi morare. 'peche cadadia ·VII· morþ.

Carne o pescado, que fuere aducho al azog, e quesiieren dar **tanto** quanto por ello puesto es en la carta, e el uendedor no lo quesiere dar por **tanto**: e los alcaldes fallaren por pesquisa, que no lo quiso dar₃₃ por **tanto** el uendedor: peche el coto, e si negare el uendedor, iure aquel qui mete la rencura, **que** a derecho fizo la rencura: e el otro saluet se por so cabeza.

La coramne de coneios, non delessedes saccar₃₄ fueras de uustra uilla por a otra part, fueras de peñas **de** coneios fechas, que coramne de coneios non quiero **que** uaia por la tierra —otra coramne uaia por la tierra—, **que** por aquesta achaa**que**: saccarien la coramne de los co-₃₅neios de mio regno.

A uaccas zebrunas: XVIII **díneros** pepiones e no mas el par, las uaccunas I **soldo** e no mas.

[importación y exportación]

Ningun om̃e qui exiere del regno por alguna cosa compr^{ar} en otro regno destas cosas **que** auemos dichas₃₆ no la compre por maior **precio** de quanto aqui es puesto, e si lo feziere: peche el coto.

Et ningun omne **non** esca del regno por conprar pannos en otro regno de color, o pannos de seda, fueras a otra puertos₃₇ o a tierra de moros.

Qualquiere mercadero, o burges de la tierra, o uiatrero, que quisiere essir del regno por conprar en otro regno alguna cosa por aduzirla al regno uender. 'uaia e compre lo que₃₈ quesiere, mas **quando** lo aduxiere: no lo uenda por maior **precio**: sino como el puesto; si lo feziere: peche el coto.

Todo **mercadero** de otra tierra, que ueniere a mi tierra con algunas mercaduras. 'uenga₃₉ seguro; pero que **non** pueda uender por maior **precio** de **quanto** aqui es puesto, ni saccar nada del regno de **quanto** aqui es uedado que non sea sacado del regno, fueras segouiano, o saial pardo, o blan-₄₀co.

Et esto sea curiado del arzobispo, **e** de los obispos, e de los calonges, e de los clérigos, **e** de los caualeros, e de todos los otros omnes.

Ningun **mercadero** de otra tierra desta cinquiesma en adelant:₄₁ **non** more en el regno. 'sino XXXX dias cada uez quando ueniere **con** sos mercaduras de otra puertos, e **qui** mais hi morare. 'peche cada dia VII **morabedis**.

Ninguno nõ saque del regno auender a o-₄₂tra part. ni cauallo. ni rocin. ni iegua. ni palafre. ni mulo. ni mula. ni panno. ni coramne. ni lana. ni puercos. ni otra carne. fueras carneros. o uaccas. por a tierra de moros que non se pierdã₄₃ las requas. q^e serie grand danno a aquellos que an los ganados. e quilo saccare. ' prendanielo¹³ sin ninguna pena. equi fuere fallado q^e uendio alguna cosa destas cosas q^e auemos dichas fueras del₄₄ regno. '

por elcauallo uendido peche ·C· morḃ.

Por elrocin, o por laiegua, o por elpalafre uendido. ' peche XXX· m^{or}.

por lamula. o por elmulo uendido. ' peche XXXX^a morḃ.

Por panno o por lana.₄₅ por coramne. o por otra cosa. ' peche tanto q^{anto} ualie aquello que uendio.

eninguno nõ faga forza aluendedor. ' si eluendedor non se lo quesiere uender de so grado.

τ niel uendedor non ose uender₄₆ por maior ḃcio sino por q^{anto} es puesto en esta carta. ni elcomp^ador nolo ose comprar por maior ḃcio dequãto aqui es puesto.

Equj uendiere por maior ḃcio q^e aqui es puesto. ' peche₄₇ tanto por q^{anto} louendio.

τ otrosi quilo comp^are por maior ḃcio ð q^{anto} aqui es puesto en esta carta. ' perda aquello que compro silo a.

opeche tanto delo so por q^{anto} lo compro.

si₄₈ aquella cosa ualie dos m^{or} omas.

esi menos ualie de dos morḃ aquella cosa. ' peche dos m^{or} por el coto.

silo negare. ' iure pso cabeza q^e nilo compro. ni louendio por maior precio de q^{anto} aqui es₄₉ puesto.

Ninguno nõ lieue. ni enuie a tierra de moros en requa. ' cauallo. o egua cõ albarda.

mas lieue siquisiere mulos. o mulas. o roscines. o asnos. equesean eguados. e que uaian₅₀ cargados.

τ el rocin uala ·X· m^{or} a lo mas

o elmulo. o lamula uala ·XV· m^{or} alo mas.

Ninguno *non* saque del regno a uender a o-₄₂tra part, ni cauallo, ni rocin, ni iegua, ni palafre, ni mulo, ni mula, ni panno, ni coramne, ni lana, ni puercos, ni otra carne, fuerascarneros,ouaccas,poratierrademoros que non se pierdan₄₃ las requas, *que* serie grand danno a aquellos que an los ganados, e qui lo saccare: prendanielo sin ninguna pena, e qui fuere fallado *que* uendio alguna cosa destas cosas *que* auemos dichas fueras del₄₄ regno:

por el cauallo uendido peche C *morabedis*;

por el rocin, o por la iegua, o por el palafre uendido: peche XXX *morabedis*,

por la mula, o por el mulo uendido: peche XXX *morabedis*.

Por panno, o por lana,₄₅ por coramne, o por otra cosa: peche tanto *quanto* ualie aquello que uendio;

e ninguno *non* faga forza al uendedor: si el uendedor non se lo quesiere uender de so grado;

e ni el uendedor non ose uender₄₆ por maior *precio* sino por *quanto* es puesto en esta carta, ni el comprador no lo ose comprar por maior *precio* de *quanto* aqui es puesto.

E qui uendiere por maior *precio que* aqui es puesto: peche₄₇ tanto por *quanto* lo uendio;

e otrosi qui lo *comprare* por maior *precio* de *quanto* aqui es puesto en esta carta: perda aquello que compro si lo a;

o peche tanto de lo so por *quanto* lo compro,

si₄₈ aquella cosa ualie dos *morabedis* o mas;

e si menos ualie de dos *morabedis* aquella cosa: peche dos *morabedis* por el coto;

si lo negare: iure *por* so cabeza *que* ni lo compro, ni lo uendio por maior precio de *quanto* aqui es₄₉ puesto.

Ninguno *non* lieue, ni enuie a tierra de moros en requa: cauallo, o egua *con* albarda;

mas lieue si quisiere mulos, o mulas, o roscines, o asnos, e que sean eguados, e que uaian₅₀ cargados;

e el rocin uala X *morabedis* a lo mas,

o el mulo, o la mula uala XV *morabedis* a lo mas;

τ estas bestias uendanlas alla.' siquisieren.
esi bestias leuaren de maior p̄cio.' den
fiadores q^e las tornen aca.

¶Aztor p̄ma|₅₁ pollo q^e nō mate.' dos mor̄b
e no mas.

elq^e mate.' V· m^o eno mas.

elmudado.' X m^o eno mas el meior que
garza non mate. Elgarçero.' XX^{ti} mor̄b.

Aztor torzulo¹⁴ pollo q^e nō mate.' I· mor̄b
eno mas.|₅₂ el que matare.' III· m^o eno mas.

el mudado.' V mor̄b eno mas.

¶Falcon borni p̄ma.' dos m^{or} elpollo q^e nō
mate eno mas.

elquj matare.' q^{atro} mor̄b eno mas.

El mudado.' VII· mor̄b eno mas.

Falcon|₅₃ torzuelo borni pollo q^e nō mate.'
I· m^{or} eno mas.

elqui mata.' dos m^o eno mas,

elmudado qⁱ mata.' III· m^{or} eno mas.

Est establecimiento compice deseer curiado
de q̄nce dias depues dela fiesta|₅₄ denatal q^e
es passada cabadelant.

Et esta carta fagades la leer enel cōceio.
depues en los mercados. efagades que todos
laiuren.

Et los alcaldes sean iurados por fer estos cotos
tener alli. et|₅₅ iuren que los fagan assi tener.
ede q^{antas} calomnias desto uenieren.' aian
ende laq^{arta} part, e delas otras tres partes.'
aia io lameatat. el o^{ra} meatat.' elconceio por
al muro.

Destas [co-]|₅₆ sas q^e io uedadas q^e no las
saq^t ninguno del regno.' si alguno enō
quesiere saccar alguna cosa del regno.'

siquier lieue mie carta, siquier diga q^e io
gelo mando.' nō gelo lessedes f[azer si] |₅₇
esa carta leuare.' sepades q^e falsa sera, q^e io
nō gela daria.

Si alguno saccare del regno alguna cosa
destas cosas q^e son uedadas por non
saccarlas ninguno del regno.

e estas bestias uendanlas alla: si quisieren;
e si bestias leuaren de maior p̄recio: den
fiadores **que** las tornen aca.

[halcones]

¶Aztor p̄ma|₅₁ pollo **que non** mate: dos
mor**abedis** e no mas;

el **que** mate: V mor**abedis** e no mas;

el mudado: X mor**abedis** e no mas el
meior que garza non mate; el garçero: XX
mor**abedis**.

Aztor torzulo pollo **que non** mate: I
mor**abedi** e no mas.|₅₂ el que matare: III
mor**abedis** e no mas;

el mudado: V mor**abedis** e no mas.

Falcon borni p̄ma: dos mor**abedis** el pollo
que non mate e no mas,

el qui matare: **quatro morabedis** e no mas,

el mudado: VII mor**abedis** e no mas.

Falcon|₅₃ torzuelo borni pollo **que non**
mate: I mor**abedi** e no mas,

el qui mata: dos mor**abedis** e no mas,

el mudado **qui** mata.' III mor**abedis** e no
mas.

[vigencia y sanciones]

Est establecimiento compice de seer
curiado de **quince** dias depues de la fiesta|₅₄
de Natal **que** es passada cabadelant.

Et esta carta fagades la leer en el **conceio**,
depues en los mercados, e fagades que
todos la iuren.

Et los alcaldes sean iurados por fer estos cotos
tener alli, et|₅₅ iuren que los fagan assi tener;
e de **quantas** calomnias desto uenieren:
aian ende la **quarta** part, e de las otras tres
partes: aia io la meatat, el **otra** meatat: el
conceio pora'l muro.

Destas co-|₅₆ sas **que** io e uedadas **que** no las
saq^{et} ninguno del regno: si alguno ende
quesiere saccar alguna cosa del regno:

siquier lieue mie carta, siquier diga **que** io
gelo mando: **non** gelo lessedes fazer si|₅₇
esa carta leuare: sepades **que** falsa sera, **que**
io **non** gela daria.

Si alguno saccare del regno alguna cosa
destas cosas **que** son uedadas por non
saccarlas ninguno del regno,

quil falla[re]₅₈ essiendo del regno.' prenda|
aquello que trossiere¹⁵. eqⁱ aquello presiere.'
adugalo ad¹⁶ los alcaldes. et los alcaldes
dent le end la quinta part dello.

ede mais sepades. que si alguna [cosa]
|₅₉ fuere de emendar en esta carta.' quela
emendare io cõ conseio delos de uostra uilla.
Facta carta apud Toletū. era m^acc^axLv^a.

qui-l fallare|₅₈ essiendo del regno: prenda·l
aquello que trossiere, e qui aquello presiere.'
adugalo ad los alcaldes, et los alcaldes dent
le end la quinta part dello.

E de mais sepades, que si alguna cosa |₅₉ fuere
de emendar en esta carta.' que la emendare
io **con** conseio de los de uostra uilla.
Facta carta apud Toletum, era m^acc^axLv^a.

Nota: 'ð' puede significar dineros, pero excepcionalmente vale también como 'de' (l. 25).

El problema al que me he referido al principio tiene que ver con la identificación archivística de este documento. Como ya he indicado, el pergamino se guarda en el ACT, y en el momento de su publicación en 1988 tenía la signatura X.12.B.1.5. Así lo había escrito discretamente a lápiz don Ramón González, el entonces canónigo archivero de la catedral, en la parte inferior del mismo pergamino⁵ y «a máquina» en la tarjeta del fichero temático del archivo, también suscrita por «RG», como puedo comprobar por fotocopias obtenidas entonces en el mismo archivo y que todavía conservo. Estas fotocopias me permitieron ultimar la transcripción que inicié en el mismo ACT y que luego publiqué en las *Actas* del congreso sobre la historia de las Cortes de 1988.

Ahora bien, el 15 de Junio de 2000 volví al ACT para comprobar algunas lecturas dudosas que no resolvían mis viejas fotocopias. Solicité el documento por escrito, identificándolo con la signatura consabida. En ausencia de don Ramón González, su ayudante recogió mi petición y pasó al depósito para buscar el documento. Al cabo de un largo rato salió para decir que no lo encontraba y me pidió que comprobase mi información. Le aseguré que la signatura del documento no podía ser otra. Volvió al depósito y salió con un legajo formado por dos grandes cuadernos de papel... No, no era eso. Lo que yo había solicitado era un folio único de pergamino. Pedí ver el fichero cronológico (que conozco bien porque contribuí sustancialmente a su formación revisando más de la mitad de sus fondos durante los veranos toledanos de 1980 a 1984) y finalmente encontré la ficha que describía el documento solicitado. Lo que no encajaba era la signatura. Y no encajaba porque la original había sido modificada. La signatura X.12.B.1.5, escrita a máquina, había sido tachada, aunque no por completo, y una mano vagamente familiar había escrito «X.11.B.1.48». Ignoro por qué se alteró la signatura en su momento y por qué no se dejó constancia del vacío archivístico creado por el cambio. Pensé que, después de identificar el problema en junio de 2000, se habría rectificado el

5. Debo advertir también que, debajo de la signatura copiada en el pergamino había otra nota más antigua que decía «Alfonso X», pero el numeral había sido corregido más tarde por «XI», escrito encima, y se había añadido «1207». Son atribuciones que quizá explican por qué Julio González no localizó el documento cuando estaba trabajando sobre Alfonso VIII, en fechas anteriores a 1960.

problema. Sin embargo, en el presente mes de abril de 2011 he recibido un correo electrónico del ACT informándome que han recibido la solicitud de un investigador para consultar «un pergamino de nuestro archivo con la signatura X.12.B.1.5. que se corresponde con un cuaderno de cortes de 1207. Para nuestra sorpresa no hemos sido capaces de localizarlo ni tampoco de encontrar su ficha, que no parece existir». Amablemente me indican que en mi «trabajo “Las cortes de Toledo de 1207” hay información sobre el documento, que llega a transcribir, y por ello nos gustaría saber si usted vio físicamente el documento en el archivo de Toledo...», etc.

Efectivamente, lo he visto, y sigue, al parecer, en el archivo, aunque esté bajo una signatura diferente. El deseo de resolver la confusión causada por el inexplicable cambio de la original es uno de los motivos que me han movido a publicarlo de nuevo.

Entre tanto, vuelvo a dar las gracias a los archiveros de Toledo, pasados y presentes, por haberme ayudado durante tantos años a trabajar en su prestigiosa institución y por mantener activa la cuidadosa guarda de su tesoro documental. De ningún modo quisiera que este incidente oscureciera su trayectoria profesional. Ocurre en las más altas casas. *Aliquando bonus dormitat Homerus...*

Abril 2011
Ottawa

NOTAS CUADROS

1. Borroso. Lectura dudosa.
2. Borroso.
3. Lectura errónea en 1988: ‘cotos’. De hecho el escribano parece haber dudado al escribir esta palabra, cuya transcripción exacta debería ser ‘t^aapos’, con la primera ‘a’ encima de la ‘t’ (abreviatura latina convencional de ‘ra’), y una segunda vocal interpuesta a duras penas entre la ‘t’ y la ‘p’, que parece tanto una ‘o’ (lo que me indujo a una primera lectura errónea de ‘cotos’).
4. Borroso.
5. Esta escritura de la palabra sin abreviaturas garantiza la versión propuesta en la versión amplificada.
6. *Sic*, separando claramente el artículo del nombre.
7. A falta de otro símbolo, expreso con ‘p’ la letra ‘p’ con el astil atravesado por trazo horizontal.
8. *Sic*, y no ‘fata’ o ‘fasta’.
9. En este caso parece que sobra el signo de abreviación.
10. De nuevo otro caso de ‘hasta’, y no ‘fata’ o ‘fasta’.
11. *Lege* ‘priegos’.
12. Caso de ‘n’ ante ‘p’, en contraste con una mayoría de ‘mp’.
13. Mala lectura anterior: ‘prendamelo’. Tiene más sentido así, en la forma que luego se expresará como ‘prendagelo’.
14. Contrasta con el ‘torzuelo’ del inicio de línea 53.
15. La grafía usual sería luego ‘troxiere’.
16. La fuerza de la costumbre de escribir en latín.